

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 50 (1977)

**Heft:** 6: 50 Jahre Revue die Schweiz = 50 ans revue la Suisse

**Rubrik:** [Aktualitäten]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Malerei und Photographie im Dialog: von 1840 bis heute – im Kunsthause Zürich

Im Rahmen der Zürcher Junifestwochen 1977 zeigt das Kunsthause eine Ausstellung, die dem Thema der Beziehungen zwischen Malerei und Photographie gewidmet ist. Die gegensätzliche Befruchtung beider Medien ist so alt wie die Erfindung der Photographie und spielte sich bis heute auf verschiedenen Ebenen ab. Die Ausstellung sucht diesen vielfältigen Dialog möglichst breit aufzuzeichnen und unter verschiedenen Aspekten zu beleuchten. Ein Thema umkreist jene Berührung zwischen Maler und Photograph oder die Bedeutung der Photographie als Vorlage für den Maler. Schon Delacroix – ein begeisterter Anhänger der Photographie – meinte: «Wenn die Photographie früher erfunden wäre, hätte ich nicht so viel gezeichnet.» In Form einer Dokumentationsschau werden die Beziehungen der Photographie zur Malerei des 19. Jahrhunderts in Frankreich (Degas, Cézanne, Gauguin, Toulouse-Lautrec u. a.) dargestellt, ergänzt durch einige bedeutende Werke der Malerei, die nach Photographien entstanden sind und zum Teil bisher nie unter diesem Gesichtspunkt betrachtet wurden. Interessant ist vor allem die Beziehung der Photographie zur Porträtmalerei im 19. Jahrhundert, war es doch üblich, Bildnisse nach photographischen Vorlagen auszuführen.

Heute, da die Photographie als neues Medium in Erscheinung tritt, wetteifert sie mit der Malerei. Ein Jahrhundert lang lässt sich diese Wechselbeziehung beobachten: von der malerischen Photographie des viktorianischen Zeitalters bis zur Abstraktion der Photographie im Photogramm. Auch Maler des letzten Jahrhunderts haben leidenschaftlich photographiert: Degas, Bonnard, Vuillard..., ihre Aufnahmen wurden für das Familienalbum gemacht. Andere dagegen, etwa Wols, die Amerikaner Thomas Eakins, Charles Sheeler, Ben Shan, Moholy-Nagy, Man Ray u. a., machten neben ihrer Malerei Photographien, die den Anspruch der professionellen Photographie erfüllen und zu Meisterwerken der Photographie überhaupt zählen. Weitere Themen der Ausstellung berühren die Bewegungsphotographie und deren Einflüsse vor allem auf den Futurismus, die Photographie in der Montage der Maler (Collagen) sowie die Frage der Parallelität des Sehens zwischen Maler und Photograph und die Photographie als Dokumentation künstlerischer Aktionen (Happenings und andere Manifestationen). Kunsthause Zürich, bis 24. Juli



Julia Margaret Cameron: *The Sunflower*

## Dialogue entre la peinture et la photographie de 1840 à nos jours – au Musée des beaux-arts («Kunsthause») Zurich

Dans le cadre du festival zurichois de juin 1977, le «Kunsthause» consacre une exposition au thème des rapports entre la peinture et la photographie. La stimulation réciproque entre ces deux formes d'art a commencé dès l'invention de la photographie et elle se manifeste encore de nos jours sous différents aspects. L'exposition s'efforce d'illustrer ce dialogue par une documentation abondante et d'en éclairer les multiples facettes. On y circonscrit notamment le problème des approches entre le peintre et le photographe, à savoir l'importance de la photographie comme document à l'usage du peintre. Déjà Delacroix – adepte enthousiaste de la photographie – écrivait: «Si la photographie avait été inventée plus

tôt, je n'aurais pas autant dessiné.» Les rapports entre la photographie et la peinture au XIX<sup>e</sup> siècle en France (Degas, Cézanne, Gauguin, Toulouse-Lautrec, etc.) sont exposés sous une forme documentaire, qui complètent plusieurs œuvres picturales importantes inspirées par la photographie et dont la plupart sont présentées pour la première fois dans ce contexte. Les rapports entre le portrait photographique et le portrait peint sont particulièrement intéressants, si l'on considère qu'il était alors habituel d'exécuter un portrait d'après une photographie. La photographie étant devenue un nouveau moyen d'expression artistique, elle rivalise de nos jours avec la peinture. On peut suivre l'évolution de ces rapports pendant un siècle: de la photographie d'art de l'époque victorienne à l'abstraction photographique du photogramme. Bien

des peintres du siècle passé ont été des photographes passionnés – Degas, Bonnard, Vuillard, etc. – dont les photos étaient destinées aux albums de famille. D'autres, en revanche, comme Wols, les Américains Thomas Eakins, Charles Sheeler, Ben Shan, Moholy-Nagy, Man Ray et d'autres, ont fait, à côté de la peinture, des photographies qui répondent aux exigences de l'art photographique professionnel et sont de véritables chefs-d'œuvre. L'exposition présente encore d'autres aspects: la photographie de mouvement et son influence notamment sur le futurisme, la photographie utilisée par les peintres dans les collages, le parallélisme de la vision du peintre et du photographe, la photographie comme témoignage d'actions artistiques («happenings») et autres manifestations). «Kunsthause», Zurich, jusqu'au 24 juillet.



Constant Puyo: *Eté* (photographie 1905)

**Painting and photography face-to-face:  
from 1840 to the present day—at the Zurich  
Art Gallery**

To form part of the 1977 June Festival in Zurich, the Art Gallery is presenting an exhibition devoted to the relationships between painting and photography. The reciprocal influences of the two media are as old as the invention of photography itself and have constantly occurred at various levels. The exhibition endeavours to demonstrate this diversified confrontation as widely as possible and to illustrate it from the most varied aspects. One topic treated is the contact between painter and photographer, or the importance of photography as a model for the painter.

Delacroix—an enthusiastic devotee of photography—once declared: "If photography had been invented earlier, I should not have produced so many drawings." By means of a documentary show, the connections between photography and painting are depicted in France in the 19<sup>th</sup> century (Degas, Cézanne, Gauguin, Toulouse-Lautrec and others), supplemented by several important paintings based on photographs, some of which have never before been considered from this aspect. Of major interest is the relationship of photography to 19<sup>th</sup> century portrait painting, since it was customary to produce portraits based on photographs.

Today, when photography appears as a new medium, it competes with painting. It has been possible to study this interdependence for a century: from the pictorial photography of the Victorian era to photographic abstraction in the photographic record. Painters during the past century were also keen photographers: Degas, Bonnard, Vuillard... their pictures were intended for the family album. Others, in contrast, including Wols, the Americans Thomas Eakins, Charles Sheeler, Ben Shahn, Moholy-Nagy and Man Ray, took photographs, as well as painting, which satisfy the demands of professional photography and are, in fact, numbered among the masterpieces of photographic art. Other themes of the exhibition refer to the photography of motion and its influence, above all, on Futurism, photography in the form of collage and the question of unanimity of perspective between painter and photographer, in addition to photography as a documentation of artistic actions (happenings and other manifestations).

Zurich Art Gallery until July 24

**Kulturelle Wochen in Venthône sur Sierre**

Das Château de Venthône sur Sierre – ein prächtiger Wohnurm aus dem 13. Jahrhundert, erbaut von Ritter Pierre de Venthône – wurde kürzlich einer gründlichen Restauration unterzogen. Gerade rechtzeitig zum Abschluss dieser Erneuerungsarbeiten finden kulturelle Veranstaltungen statt, deren Erlös gänzlich diesem Bauwerk zukommt. In der Zeit vom 8. bis 25. Juli bieten die Organisatoren ein interessantes Programm von Vorträgen – unter anderem von den Kunsthistorikern René Huyghe, Michel Faré, Jean-René Bory und François Daulté – und Theatervorstellungen. Drei Abende werden vom Little Angel Marionette Theatre, London, bestritten (Stücke von Grimm und Andersen). Eine dreiteilige Ausstellung in den renovierten Räu-

men des Schlosses präsentiert Zeichnungen, Aquarelle und Lithographien französischer und schweizerischer Künstler zu den Themen «Nos amis les bêtes» und «Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches». Eine Photoausstellung gilt dem Werk des achtzigjährigen Photographen Henri Bondallaz.

**Quinzaine culturelle au Château de Venthône sur Sierre**

Le Château de Venthône sur Sierre – une splendide tour du XIII<sup>e</sup> siècle construite par le chevalier Pierre de Venthône – a été restauré récemment de fond en comble. Afin de fêter l'achèvement de ces travaux de rénovation, on y organise du 8 au 25 juillet des manifestations

culturelles, dont le bénéfice est attribué entièrement à cette résidence historique. Les organisateurs ont élaboré un programme captivant de conférences, qui seront données notamment par des historiens de l'art – René Huyghe, Michel Faré, Jean-René Bory et François Daulté – et de représentations théâtrales, dont trois du «Little Angel Marionette Theatre» de Londres avec des pièces de Grimm et d'Andersen. En outre, une exposition tripartite présente, dans les locaux rénovés du château, des dessins, des aquarelles et des lithographies d'artistes français et suisses, consacrés à «Nos amis les bêtes» et à la nature végétale sous le titre «Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches». Une exposition de photos commémore l'œuvre du photographe octogénaire Henri Bondallaz.

### Cultural fortnight in Venthône sur Sierre

The Château de Venthône sur Sierre—a splendid tower dwelling dating from the 13<sup>th</sup> century, built by Pierre de Venthône—recently underwent a thorough renovation. This restoration work was completed just in time for cultural events to be held there, the total proceeds from which will be assigned to this structure. During the period from July 8 to 25, the organisers are to present an interesting program of lectures—to be given by the art historians René Huyghe, Michel Faré, Jean-René Bory and Francois Daulté among others—in addition to theatre performances. Three evenings will feature the Little Angel Marionette Theatre, London (pieces by Grimm and Andersen). A three-part exhibition in the renovated rooms of the castle will display drawings, water-colours and lithographs by French and Swiss artists on the themes "Nos amis les bêtes" and "Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches". An exhibition of photographs will be devoted to work by the eighty-year-old photographer Henri Bondallaz.

### Retrospective Pietro Salati in Lugano

Noch bis zum 19. Juni zeigt die Villa Malpensata in Lugano eine Gedächtnisausstellung für den vor zwei Jahren verstorbenen Tessiner Maler Pietro Salati (1920–1975). Im Vordergrund seiner Arbeiten stehen immer wieder Auseinandersetzungen um menschliche und kulturelle Probleme, die vom Künstler in malerischen Formen dargestellt wurden.

### Rétrospective Pietro Salati à Lugano

On peut voir encore jusqu'au 15 juin, à la Villa Malpensata à Lugano, une exposition du peintre Pietro Salati (1920–1975), décédé il y a deux ans. Au premier plan de toutes ses œuvres se reflètent les problèmes humains et culturels auxquels l'artiste s'est efforcé de donner une expression picturale.

### Pietro Salati retrospective in Lugano

Continuing until June 19, the Villa Malpensata in Lugano will present a commemorative exhibition in honour of the Ticino painter Pietro Salati (1920–1975) who died two years ago. The main emphasis of his work demonstrates the confrontation with human and cultural problems, to which he gave pictorial expression.

### Musikwochen Meiringen

Die Meiringer Musikfestwochen finden dieses Jahr – nun zum 17. Mai – vom 1. bis 12. Juli statt. Auf dem Programm stehen zwei Konzerte des Zürcher Kammerorchesters (Leitung Edmond de Stoutz) mit Weken von Mozart, Schoeck und Strawinsky, Konzerte mit dem Ensemble Musica antiqua (Leitung Christian Lange) und der Camerata Bern (Leitung Alexander van Wijnkoop), ein Schumann- und ein Beethoven-Abend. Ausser Simon Burkhard, Arthur Loosli, Alain Motard, Hansheinz Schneeberger, Claude Starck wirken erstmals die Sopranistin Barbara Schlick, der Cembalist Jörg Ewald Dähler, der Organist Urs Schweizer und André Bernard mit.

### Musikwoche Braunwald

Vom 10. bis 17. Juli sind im Rahmen der 42. Musikwoche in Braunwald Abendkonzerte, Morgenveranstaltungen, eine Singwoche und ein Sprechkurs zum Thema «Musik und Sprache» vorgesehen. Zahlreiche Künstler und Referenten wirken mit dem Kammerchor Chur, dem Kammersprechchor Zürich und der Ars Amata.

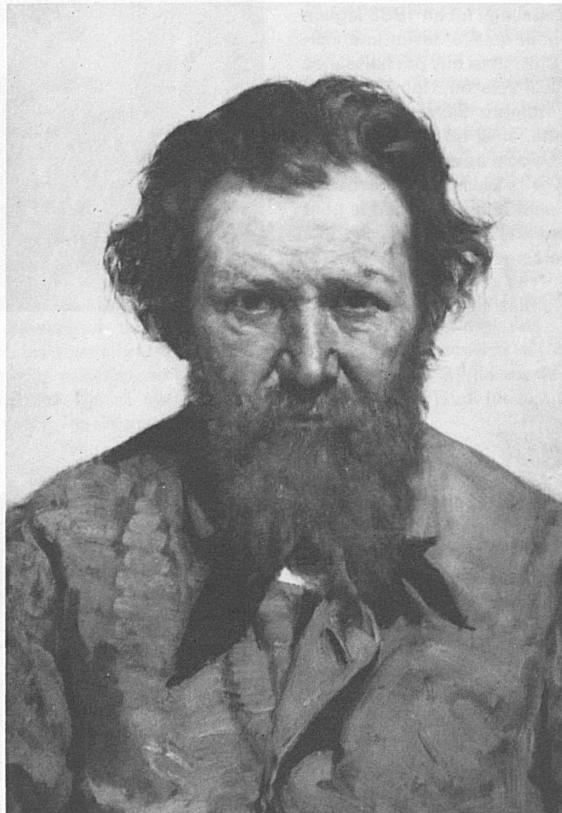
### Vincenzo Vela (1820–1891) und sein Museum in Ligornetto

Noch anfangs dieses Jahrhunderts zählte der Tessiner Maler und Plastiker Vincenzo Vela (1820–1891) zu den berühmtesten Schweizer Künstlerpersönlichkeiten. Erneutes Interesse an seinem Werk und seinem Museum im kleinen Tessiner Dorf Ligornetto im Mendrisiotto ist in jüngster Zeit festzustellen, nachdem sein überaus reiches Schaffen in den vergangenen Jahrzehnten beinahe in Vergessenheit geraten war. Geboren wurde Vincenzo Vela 1820 in Ligornetto. Nach seiner Lehrzeit als Steinmetz zog er zu seinem Bruder Lorenzo in Mailand, der sich vor allem als Tierplastiker einen Namen machte. In seinen ersten Jahren in Mailand war Vincenzo Vela unter anderem an den Renovationsarbeiten des Domes beschäftigt und besuchte die Akademie Brera. In den 1840er Jahren war Mailand

stellung 1867 von Napoleon III. aufgekauft wurde.

1867 zog sich Vela nach Ligornetto zurück, wo er sich jene herrschaftliche Villa mit geräumigen Ateliers erbauen liess, die heute als Museum dient. Mit der Verpflichtung, die Villa als Akademie oder öffentliches Museum einzurichten, wurde Vela Besitz 1895 der Eidgenossenschaft übergeben. Das sehenswerte Museum beherbergt eine grosse Anzahl von Entwürfen und Terracottamodellen und eine grosse Sammlung von originalen Gipsabgüssen der meisten seiner Werke. Die wohl bekannteste Arbeit steht beim Bahnhof Airolo: das Denkmal für die beim Bau des Gotthardtunnels ums Leben gekommenen Arbeiter.

Photos: Eidg. Amt für kulturelle Angelegenheiten



Portrait Vincenzo Vela von Spartaco Vela

wiederholt von österreichischen Truppen besetzt. Vela beteiligte sich am Kampf für die Unabhängigkeit Italiens. In dieser Zeit entstand seine Figur des thrakischen «Spartaco», der zum Symbol des Mailänder Aufstandes 1848/49 wurde. Nach seiner Ausweisung aus Mailand durch die österreichischen Besatzungstruppen kehrte Vela erst in seine Heimat zurück und reiste später nach Turin, wo er als Professor und Direktor an der Akademie der schönen Künste lehrte. Daneben unterhielt der inzwischen berühmt gewordene Bildhauer mehrere Werkstätten, in denen Figuren, Grab- und andere Denkmäler geschaffen wurden. Der Schweizer Vela wurde in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zu einem der berühmtesten Plastiker in Oberitalien. Seine Marmorstatue «Camillo Cavou» wurde im Genueser Börsenpalast aufgestellt, während sein «Sterbender Napoleon» an der Pariser Weltaus-

### Vincenzo Vela (1820–1891) et son musée à Ligornetto

Le peintre et sculpteur tessinois Vincenzo Vela (1820–1891) comptait encore au début de ce siècle parmi les artistes suisses les plus renommés. Et voici que, très récemment, s'est ranimé l'intérêt porté à son œuvre ainsi qu'à son musée dans le petit village tessinois de Ligornetto, qui étaient presque tombés dans l'oubli au cours des dernières décennies. Vincenzo Vela est né à Ligornetto en 1820. Après avoir terminé son apprentissage de tailleur de pierre, il se rendit à Milan auprès de son frère, qui y faisait carrière comme sculpteur animalier. Dans les premières années qu'il passa à Milan, Vincenzo participa aux travaux de rénovation du Dôme et fréquenta l'Académie Brera. Lorsque, dans les années 40, la ville fut réoccupée par les troupes autrichiennes, Vela prit part à la lutte pour l'indépendance

de l'Italie. C'est à cette époque qu'il créa sa statue du Thrace Spartacus, qui devint le symbole de l'insurrection milanaise de 1848/49. Expulsé par les Autrichiens, il retourna dans son pays natal, qu'il quitta ensuite de nouveau pour Turin, où il fut successivement professeur puis directeur à l'Académie des beaux-arts. Sculpteur célèbre, il possédait aussi plusieurs ateliers où furent créées de nombreuses œuvres d'art: statues, monuments funéraires et autres. Ainsi, dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, le Suisse Vela fut un des sculpteurs les plus renommés de l'Italie du Nord. Citons sa statue de marbre de Camillo Cavour, qui fut exposée au Palais de la Bourse à Gênes, et son «Napoléon mourant», qui fut acheté par Napoléon III à l'Exposition universelle de Paris en 1867.

En cette même année 1867, Vela se retira définitivement à Ligornetto, où il fit construire la splendide villa avec ses vastes ateliers, qui abrite aujourd'hui le musée. Celle-ci fut en 1895 léguée à la Confédération, pour qu'elle devînt une académie ou un musée. C'est ainsi que prit naissance le remarquable Musée Vela de Ligornetto, qui conserve un grand nombre d'esquisses et de modèles en terre cuite, ainsi qu'une abondante collection de moules de plâtre originaux de ses sculptures. Son œuvre la plus célèbre est sans doute celle que l'on peut admirer devant la gare d'Airolo: le monument en l'honneur des ouvriers morts pendant le percement du tunnel du Gothard.

Photos: «Office fédéral des affaires culturelles»



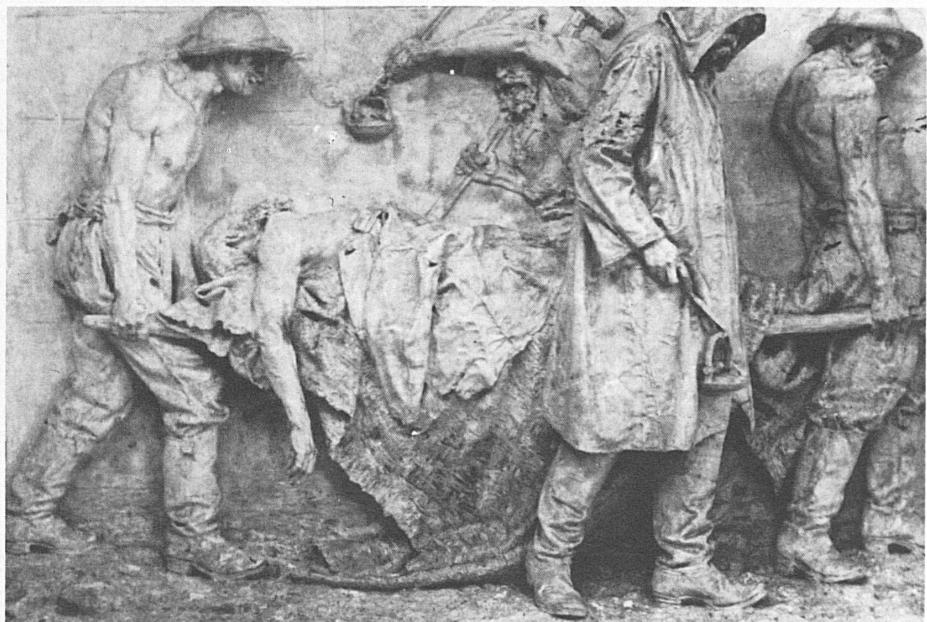
*Garibaldi*



*La signorina Busti*

#### **Vincenzo Vela (1820–1891) and his museum in Ligornetto**

Even at the beginning of the present century, the Ticinese painter and sculptor Vincenzo Vela (1820–1891) was still considered one of the most famous Swiss artist personalities. Renewed interest in his work and museum in the small Ticinese village of Ligornetto in Mendrisiotto has recently been revealed, after his abundant work had been practically forgotten during past decades. Vincenzo Vela was born in Ligornetto in 1820. Following an apprenticeship as a stone-mason, he joined his brother Lorenzo in Milan, who was making his name above all as a sculptor of animals. Among his activities during his initial years in Milan, Vincenzo was engaged on renovations to the cathedral and he also attended the Brera Academy. During the 1840's Milan was repeatedly occupied by Austrian forces. Vela played a part in the struggle for Italian independence. He produced his figure of the Thracian "Spartaco" at this time, which became a symbol for the Milan revolt of 1848/49. Following his expulsion from Milan by the Austrian forces of occupation, Vela first returned to his homeland and later travelled to Turin, where he taught as professor and director at the Fine Arts Academy. In addition, the now famous sculptor operated several workshops, where figures, tombstones and other memorials were produced. The Swiss Vela became one of the most famous sculptors in northern Italy during the latter half of the 19<sup>th</sup> century. His marble statue "Camillo Cavour" was placed in the Genoa Exchange Palace, while his "Dying



*Le vittime del lavoro (Denkmal für Arbeiter am Gotthardtunnel)*

Napoleon" was purchased by Napoleon III at the Paris World Exhibition in 1867. In 1867 Vela returned to Ligornetto where he had the magnificent villa constructed with its spacious studios, which today serves as a museum. With a commitment to establish the villa as an academy or public museum, ownership of Vela's property was transferred to the Confederation in 1895.

The interesting museum contains a large number of drafts and terracotta models, a large collection of original plaster casts of the majority of his works. Probably the best known is near the station at Airolo: the memorial to workers killed during construction of the Gotthard railway tunnel.

Photos: Fed. Dept. for Cultural Affairs

*Bedrohtes  
Froschparlament  
(Kunstmuseum  
Olten)*



#### **Schweizer Geschichte mit Martin Disteli im Kunstmuseum Olten**

Die Wiederkehr des 175. Geburtstages des Schweizer Künstlers Martin Disteli (1802–1844) ist äusserer Anlass zu dieser Wanderausstellung, die in Olten – dem Geburtsort Distelis – ihren Anfang macht und später auch in anderen Städten gezeigt werden soll. Wie kaum ein anderer Künstler unseres Landes hatte Disteli zu seinen Lebzeiten eine Breitenwirkung und wurde vom Volk «gelesen». Sein scharfer Zeichenstift, der vor allem der Illustrierung seiner eigenen Zeit galt, war in allen Kreisen bekannt: von den einen hoch geschätzt, von den andern gefürchtet, ja gehasst und verdammt. Disteli, Sohn eines wohlhabenden Textilfabrikanten, schlug sich nach seinen Studienaufenthalten in Freiburg i. Br. und in Jena schon früh auf die Seite der Liberalen, die den Konservativen und Klerikern der katholischen Kirche gegenüberstanden. Als aktiver Zeitkritiker veröffentlichte Disteli seine pointierten Stellungnahmen in den bewegten Jahren der Regeneration vor dem Ausbruch des Sonderbundskrieges. Berühmt sind heute noch seine Fabelbilder und Karikaturen zu politischen, sozialen und kulturellen Fragen der zeitgenössischen Schweizergeschichte: Verfassungsrevisionen, Freiheitsrechte, Verhältnis Stadt und Land, Schulwesen, Wissenschaft, Jesuiten, Teufelsaustreibungen usw. Holzschnitte und Lithographien – der satirische Disteli-Kalender erreichte damals eine Auflage von 20000 Exemplaren! – interpretierten unterhaltend für die einen, ketzerisch und beleidigend für die andern das Schweizer Tages- und Jahresgeschehen. Die Ausstellung trägt dieser Verquickung von künstlerischem Schaffen und zeitgenössischer Realität Rechnung. In den meisten Werken Distelis ergibt sich der zeitgeschichtliche Bezug direkt aus der Darstellung. Originale Begleittexte und andere Dokumente erläutern dem Besucher die zum Teil verschlüsselten Bilder. Formstilistische Hinweise würdigen den Künstler auch von dieser Seite. Disteli besuchte 1825/26 die Münchner Akademie unter Peter Cornelius. Beziehe zu seinem Münchner Aufenthalt werden vor allem in den Historien- und Jagdbildern sichtbar. Die Disteli-Ausstellung in Olten berührt nicht nur ein Stück Schweizergeschichte, sondern erzählt ausgiebig davon.

Kunstmuseum Olten, bis 15. Juli. Täglich geöffnet 10 bis 12 und 14 bis 17 Uhr, Donnerstag bis 21 Uhr. Montag geschlossen

#### **L'histoire suisse et le peintre Martin Disteli – au Musée des beaux-arts d'Olten**

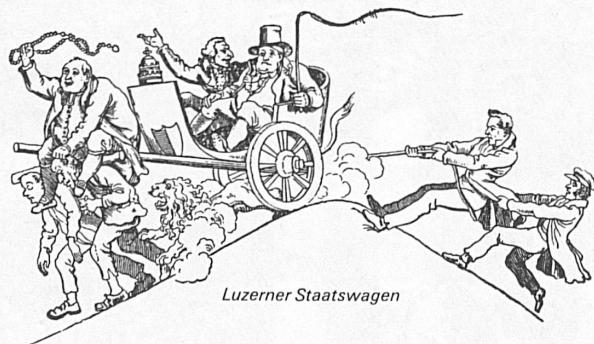
La commémoration du 175<sup>e</sup> anniversaire de la naissance du peintre Martin Disteli (1802–1844) donne lieu à une exposition itinérante, présentée d'abord à Olten – lieu de naissance de Disteli – puis successivement dans d'autres villes. Rarement un peintre suisse a connu de son vivant une si large diffusion et un tel engouement populaire. On admirait partout son dessin incisif, consacré principalement à l'observation de son époque. Les uns le vantaient, les autres le craignaient ou même le haïssent et le maudissaient. Fils d'un riche fabricant de textiles, Disteli, après des séjours d'études à Fribourg-en-Brisgau et à Jena,

milita dans les rangs des libéraux qui combattaient les conservateurs et les clercs catholiques. Critique vigilant de son époque, il propagea sa vision du monde dans les années agitées de la régénération avant la Guerre du Sonderbund. Ses images symboliques et ses caricatures, dans le cadre des événements politiques, sociaux et culturels de l'histoire suisse contemporaine, sont célèbres encore aujourd'hui: révisions de la Constitution, libertés civiques, rapports entre la ville et la campagne, instruction publique, science, jésuites, exorcismes contre le démon, etc. Ses gravures sur bois et ses lithographies (le calendrier satirique de Disteli atteignait alors un tirage de vingt mille exemplaires) interprétaient les événements suisses d'une manière que les uns jugeaient amusante et les autres, impie et scandaleuse.

L'exposition tient compte de cet amalgame de création artistique et de réalité quotidienne. Dans la plupart des œuvres, la peinture reflète directement le contexte historique de l'époque, contexte qu'éclairent parallèlement des textes originaux et d'autres documents contemporains. Des commentaires sur le style pictural permettent de mieux apprécier aussi les aspects artistiques. En 1825/26, Disteli fréquenta l'Académie de Munich comme élève de Peter Cornelius. Ce sont surtout ses tableaux anecdotiques et ses images de chasse qui rappellent la période munichoise.

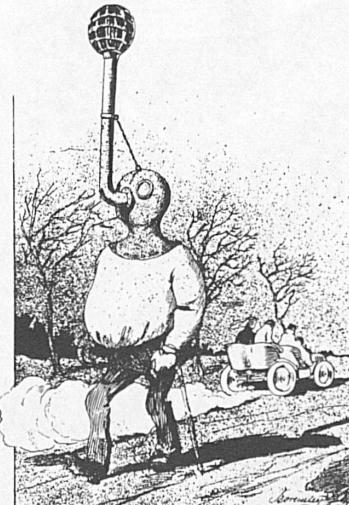
L'exposition Disteli à Olten non seulement évoque une période de l'histoire suisse, mais elle l'anime et lui redonne vie.

Musée des beaux-arts d'Olten. Ouvert tous les jours jusqu'au 31 juillet, de 10 à 12 et de 14 à 17 heures, le jeudi jusqu'à 21 heures. Fermé le lundi.



#### **Autokarikaturen im Verkehrshaus**

«Automobile in der Karikatur» ist das Thema einer Ausstellung, die bis zum 25. September im Verkehrshaus der Schweiz in Luzern gezeigt wird. Das Bildmaterial stammt aus dem reichhaltigen Archiv des Schweizerischen Turn- und Sportmuseums in Basel und präsentiert einen Querschnitt durch die Automobilkarikatur seit der Jahrhundertwende.



## Motels in der Schweiz

Die neue Motelliste, die von der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ) herausgegeben wird, führt über 100 Etablissements auf, die sich alle in unmittelbarer Nähe von grossen Autostrassen befinden. Ganz besonders motelfreudig sind das Berner Oberland und vor allem die Westschweiz. Der Leser erfährt neben Adressen und Telefonnummern auch Wissenswertes über Möglichkeiten von Verpflegung, Parkplätzen, Tankstellen, Reparaturservice usw. Die Liste ist zu beziehen bei der SVZ, Talacker 42, 8001 Zürich.

## Fischer-Ferien

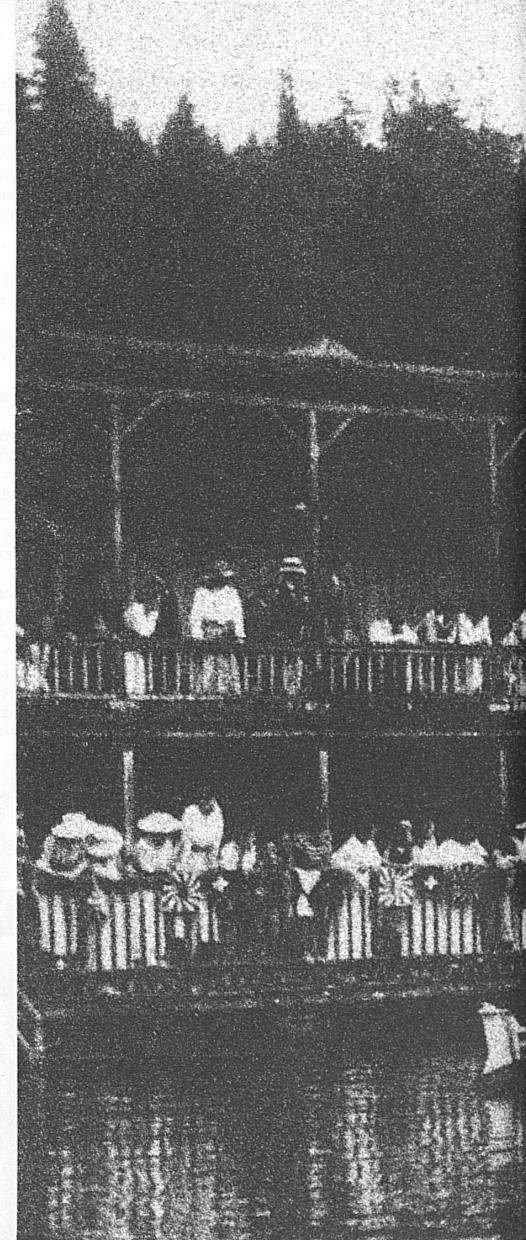
Wer Angeln als Hobby hat und diesen Sport auch in den Ferien ausüben möchte, der findet in einer von der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ) herausgegebenen Broschüre zahlreiche Adressen, wo Fischerpatente abgegeben werden. Die Publikation ist in die 10 touristischen Regionen eingeteilt und enthält über 200 Orte an Schweizer Flüssen und Seen, wo Fischer ihr Glück versuchen können. Die Publikation ist bei der SVZ, Talacker 42, 8001 Zürich, zu beziehen.

## Engadiner Sommerneuheiten

Das Engadin wartet diesen Sommer mit einigen Neuerungen auf. Fittritten können sich die Gäste im neuen Waldlehrpfad in Madulein sowie in der Tennishalle des Lyceum Alpinum in Zuoz. Wieder aufgenommen wurden die beliebten Pöientatouren und Hirschbrunft-Pauschalweekends im Nationalparkgebiet. Als Novität gelten Wochenarrangements, wo die Wanderer, in Begleitung eines Jägers, kreuz und quer durch den Nationalpark marschieren sowie Wildbeobachtungen zur Dämmerstunde erleben können. Für aktive Sportler sind auch die «Strampeltouren» gedacht, die dem Inn entlang führen. Velomiete ist beim Verkehrsbüro möglich. Weiter auf dem Programm stehen Alpbesichtigungen, und am 1. August wird auf dem Dorfplatz ein «Gratis-Käsebuffet» organisiert. Weiter werden geboten Wander- und Tennispauschalen, Fischen in den Engadiner Seen, Golfspielen in Samedan, Sonnenuntergangs- und Mondscheinfahrten auf Piz Lagalb.

## «Klub kinderfreundlicher Schweizer Hotels»

Zwölf Hotels aller Preisklassen haben sich zum «Klub kinderfreundlicher Schweizer Hotels» zusammengeschlossen. Es sind dies: «Nidwandlerhof» in Beckenried, «Bellevue» in Braunwald, «Lindenholz» in Brienz, «Alpes + Lac» in Champex-Lac, «Doldenhorn» in Kandersteg, «Viralago» in Locarno-Gambarogno, «Olivella au Lac» in Lugano-Morcote, «Bristol» in Montreux, «Atlas» in Pontresina, «Astoria» in Saas Fee, «Sporthotel» in Trübsee und «Belvédère» in Wengen. Alle diese Häuser bieten Kinderspielzimmer mit kostenloser Kinderbetreuung, Spielwiese mit Spielgärten, Service für Kleinkinder, kindergerechte Verpflegung usw. Bis 6 Jahre übernachten Kinder gratis im Elternzimmer (pro Erwachsener 1 Kind); 6- bis 10jährige erhalten 50%, 10- bis 16jährige 30% Ermässigung. Verzeichnisse sind erhältlich beim Schweizer Hotelier-Verein, CH-3000 Bern.



## Im Naturschutzzentrum Aletschwald

Das im letzten Juli eröffnete Naturschutzzentrum Aletschwald auf Riederalp erfreut sich eines regen Besuches. In der ehemaligen Villa Cassel, am Rande des Schutzgebietes Aletschwald und hoch über dem grossen Aletschgletscher gelegen, verfügt das Zentrum über einen idealen Rahmen. Besucher informieren sich in umfangreichen Ausstellungen und mittels Tonbildschauen über Probleme des Naturschutzes, die Naturgeschichte der Aletschregion und ihre wissenschaftliche Erforschung. Diesen Sommer werden 15 naturkundliche Wochenkurse in deutscher und französischer Sprache durchgeführt. Die Kursthemen umfassen Alpenflora, Alpenvögel, Geologie und Gletscherkunde, Ökologie und Wildbiologie, Jagd und Wildschutz, Naturphotographie, Zeichnen und Malen sowie allgemeine Programme. Die maximal 25 Teilnehmer pro Kurs finden in der ehemaligen Villa Cassel Unterkunft und Verpflegung. Nähere Auskunft erteilt das Sekretariat Schweizerischer Bund für Naturschutz, Postfach 73, 4020 Basel.

## Schweizer Bergsteigerwoche 1977

Die 7. «Schweizer Bergsteigerwoche» wird dieses Jahr unter dem Motto «Bergsteigen für jedermann» durch die Bergsteigerschule Alpstein-Säntis vom 26. Juni bis 2. Juli organisiert. Es ist dies eine Ausbildungswoche für Bergsteiger-Anfänger und bereits geübte Alpinisten. Im Programm vorgesehen sind während der ersten zwei Tage Ausbildung im Übungsgelände, Knotenlehre, Seiltechnik, Kameradensicherung sowie von Mittwoch bis Samstag Klettertouren in den Wideralpstöcken, Kreuzbergen und Dreifaltigkeit. Treffpunkt im Alpinen Zentrum in Schwende, wo auch weitere Auskünfte eingeholt werden können.

## Mit dem Fahrrad um den Genfersee

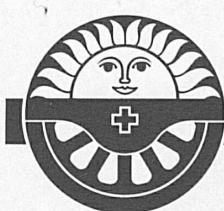
Als grosser Hit erweist sich die einwöchige Tour mit dem Fahrrad rund um den Genfersee. Gestartet wird in Lausanne, von wo die Gruppe in gemächlichem Tempo – zwischen 23 und 48 km im Tag – über Nyon, Genf, Thonon, Montreux wieder zurück nach Lausanne radelt. Die Nebenstrassen führen durch Weinberge, Fischerdörfer, Naturschutzgebiete, und jeden Tag

Ausstellungszug

# PANORAMA 77

75 Jahre SBB

Ferienland Schweiz



## Fahrplan im Juni / Horaire en juin

Mi	1	Me	Lenzburg
Do	2	Je	Baden
Fr	3	Ve	Zurzach
Sa	4	Sa	Wetzikon
So	5	Di	Wallisellen
Mo	6	Lu	Affoltern a.A.
Mi	8	Me	Zürich
Do	9	Je	Zürich
Fr	10	Ve	Zürich
Sa	11	Sa	Zürich



bleibt Zeit zum Besuch von Museen, Schlössern und Städten. Daten: 26.6.–2.7., 17.–23.7., 21.–27.8., 11.–17.9. und 2.–8.10. Im Preis von Fr. 450.– sind Unterkunft und Frühstück für 6 Nächte, Reisebegleitung, Fahrradmiete, Eintritte für kulturelle Sehenswürdigkeiten sowie das Abschiedsessen eingeschlossen.

**4. Internationaler Volksmarsch von Chablais**  
Ende 1977 wird sich der Todestag Albrecht von Hallers, Wissenschafter, früherer Salzdirektor im Bezirk Aigle und Autor der berühmten Gedichtesammlung die «Alpen», zum 200. Male wiederholen. Das in Aigle im Aufbau befindliche schweizerische Salzmuseum organisiert zu diesem Anlass unter anderem am 11./12. Juni den Volksmarsch von Chablais. Neben dem Wandern in der Natur möchte man auch die reiche Geschichte der waadtälandischen Salzausbeute popularisieren. Die Teilnehmer können zwischen Strecken von 10, 15 oder 20 km wählen; gestartet wird bei der Cantine des Glariers in Aigle zwischen 7 und 14 Uhr. Übrigens: im Schloss von Aigle findet bis in den Herbst hinein eine Ausstellung über Albrecht von Haller statt.

#### 100 Jahre Flims

Flims gibt es seit rund 1200 Jahren: Bereits im Testament des Bischofs Tello von Chur aus dem Jahre 765 erschien der Name Flem, die römische Bezeichnung für Flims. Die im 14. Jahrhundert gegründete Walsersiedlung entwickelte sich gegen Ende des 19. Jahrhunderts zum Kurort. 1875 fand die Gründung der Aktiengesellschaft «Kur- und Seebadanstalt Waldhaus Flims» statt. Ein kleines Gasthaus, das «Waldhaus», später in Hotel Segnes umbenannt, war bereits vorhanden. 1877 wurde das erste Kurhaus, das heutige Parkhotel, eröffnet. Heute stehen den Gästen in Flims Dorf und Waldhaus insgesamt 40 Hotels und Pensionen mit rund 2000 Betten zur Verfügung, während die Übernachtungsmöglichkeiten in Ferienwohnungen, Massenlängern und in Campings auf 3500 angestiegen sind. Zu seinem 100. Geburtstag wartet Flims, das sich sowohl als Sommer- wie auch als Winterkurort weltweit einen Namen geschaffen hat, denn auch mit einer Fülle von Überraschungen auf. Zu den Jubiläumsaktionen gehören Wettbewerbe, die Prägung von Gedenktalern usw. Der Flimser Sommer präsentiert aber auch einen reichhaltigen Veranstaltungskalender. Im

Juni ist unter anderem das 1. Swiss-Folklore-Veteranen-Rallye (16.–19.) vorgesehen, während die Bergbahnen Flims vom 19. bis 26. Tarife wie Anno 1945 ausschreiben. Weiter stehen ein grosser Jubiläumsumzug mit Dorffest (3.7.), eine Bergchilbi auf Foppa (17.7.) und klassische und folkloristische Konzerte auf dem Programm, und vom 22. bis 28. Sept. gelangt die 4. Internat. Alpine Heissluftballon-Woche zur Durchführung. Als Novität wurde diesen Sommer für Hotel- und Chaletgäste ein «Passepartout Flims-Laax» geschaffen. Der im Verkehrsverein erhältliche persönliche Ausweis, dem ein symbolischer «goldener Schlüssel» beigelegt wird, ist während 7 Tagen auf sämtlichen touristischen Installationen von Flims, Laax, Trins und Falera unbeschränkt gültig. So zum Beispiel auf allen Bergbahnen, zur Benützung der Hallen- und Freibäder, für Ruderboote, auf Tennisplätzen, für Saunas und Kegelbahnen, kulturelle und sportliche Veranstaltungen, Fischereipatente usw. Hotelgästen, welche Halb- oder Vollpension gebucht haben, werden ihre Mahlzeiten auch in den Gaststätten der Region angerechnet. Für den bis zum 23. Oktober 1977 geltenden Pass zahlen Erwachsene 66 und Kinder 33 Franken.

**Ein Billet für 600 Postautolinien**

Die Schweizer Reisepost präsentiert ein neues Postauto-Ferienabonnement – ein Billet für 600 Postautolinien. Dieser Fahrausweis wurde geschaffen, um die Abonnements der Bahnen zu ergänzen und den Automobilisten die Möglichkeit zu geben, ihren Wagen in den Ferien am Ort stehen zu lassen. Er ist während eines Monats in allen fahrplanmässigen Kursen der PTT-Betriebe gültig – auch auf grenzüberschreitenden Linien im Wallis, im Tessin, in Graubünden und im Fürstentum Liechtenstein –, und zwar an drei beliebigen Tagen als Generalabonnement und an den übrigen Tagen als Halbtaxabonnement. Erwachsene zahlen Fr. 40.–, Kinder, Inhaber von Ferienbilletten, Halbtax- und Generalabonnementen die Hälfte. Prospekte in deutscher, französischer und italienischer Sprache sind bei vielen Poststellen, den grösseren Bahnhöfen sowie beim Werbedienst der Automobilabteilung, 3030 Bern, kostenlos erhältlich.

